

sólo en casos en que se han agotado las demás posibilidades de explicación. En suma, las explicaciones sustráticas, para ser dignas de consideración, deben fundarse en datos positivos, tanto lingüísticos como extra-lingüísticos. Donde falta esta información, la explicación quedará incompleta y más o menos probable, pero siempre hipotética.

Prosigue Izzo con una serie de argumentos geográficos, fonológicos, cronológicos y socio-culturales en contra del origen sustrático de la 'gorgia', los cuales resume en la sección final del libro, "Conclusiones". Por último, propone una explicación estructural de la 'gorgia' situándola dentro de una serie de cambios fonéticos realizados desde la Edad Media, que contribuyen todos a reestructurar el sistema fonológico toscano. La oposición *fortis/lenis* entre geminadas y oclusivas sordas simples ya se ha convertido, definitivamente —en un área que comprende Florencia, Pistoia y Siena— en una oposición oclusiva/fricativa, y hay indicios hoy en día de que las oclusivas sonoras intervocálicas tienden a hacerse fricativas también. No nos dice Izzo si esta reestructuración fonológica ha traído como consecuencia ciertos cambios fonéticos en las consonantes geminadas (por ejemplo, si se ha visto afectada su duración). De todos modos, su explicación tiene la ventaja de que concuerda con todas las indicaciones de que la 'gorgia' es un cambio relativamente reciente, a diferencia del argumento sustrático que le atribuye una edad de dos mil años.

La exposición de esta obra es sencilla, lógica y razonable. Por su seriedad se recomienda como un estudio de interés para todos los lingüistas, como un estudio ejemplar para romanistas y dialectólogos.

RODNEY WILLIAMSON

University of Toronto.

ALBERTO ESCOBAR (ed.), *El reto del multilingüismo en el Perú*. Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1972; 281 pp. (*Serie Perú problema*, 9).

Hasta en el mismo Perú hay todavía poca conciencia de cierto elemento lingüístico y cultural americano. Me refiero a la población indígena que cuenta, sólo en términos de quechua hablantes, con unos nueve millones de personas. Una historia larga y parcial ha escondido la verdadera naturaleza de esta cultura, a causa, en gran parte, de la barrera lingüística. La falta de comunicación ha dado lugar a una serie de injusticias que sólo últimamente se está luchando por aliviar con algún éxito.

En *El reto del multilingüismo en el Perú*, Alberto Escobar, el compilador, se propone aclarar los factores que caracterizan la sociedad plurilingüe peruana para que el especialista —con su vocabulario técnico— se acerque al público en general, "con el ánimo de difundir una información veraz, que ayude a forjar conciencia militante acerca de los niveles de desintegración de la sociedad peruana, de los obstáculos

que ese hecho opone al propósito de constituir una sola nación". (p. 12).

Esta colección de diez ensayos abarca un gran número de factores. En "Lingüística y política", Escobar afirma que los que determinan la política educativa nacional ignoran casi por completo el sector indígena, y que "una campaña de intenso esclarecimiento" es necesaria para vencer los errores y los prejuicios. El reto de desarrollar un medio de comunicación adecuado exige una adecuada conciencia ideológica de todos los sectores de la población.

"Postulados lingüísticos del idioma aymara" (Hardman), "Lingüística e historia de los Andes del Perú y Bolivia" (Torero), y "Falacias y verdades acerca del quechua" (Parker) presentan, sin usar una terminología especializada, varios aspectos de las culturas indígenas que son claves para entenderlas, no sólo en el sentido lingüístico, sino también en cuanto a su estructura socio-económica.

Importa considerar la posición de las lenguas vernáculas en la administración y la política educativa nacionales. Los artículos de Wölck ("Las lenguas mayores del Perú y sus hablantes") y de González-Moreyra y Aliaga ("La formación de conceptos en niños bilingües") recalcan la importancia del uso de la lengua materna en la enseñanza escolar. Si se propone emplear el quechua como vehículo de aprendizaje del castellano, hay que determinar cuál es la variedad lingüística más pertinente para los residentes de cada región. Asimismo, hace falta que los maestros conozcan la situación sociolingüística del niño quechua, sea éste monolingüe o bilingüe. En el último artículo ("Lingüística aplicada, ¿para qué?"), Escribens advierte que hace falta establecer una relación íntima entre la teoría lingüística y su aplicación práctica en el terreno.

El antropólogo y lingüista belga Marcel d'Ans ("La alfabetización y la educación de los pueblos de la selva peruana en la perspectiva de su porvenir económico") afirma que es factible mejorar los medios de comunicación entre las dos culturas, pero que los métodos deben tomar en cuenta lo que significa la "integración". Es decir, si los programas de alfabetización implican la destrucción del equilibrio socio-económico de las comunidades indígenas, anularían las ventajas conseguidas al eliminar la barrera idiomática. El conocimiento y el uso de la lengua vernácula en la educación de estas poblaciones no solucionará todos los problemas, pero es un paso muy importante hacia la integración nacional. Como concluye Escobar (p. 22): "El reto del multilingüismo consiste en construir un instrumento comunicativo amplio, pero sabiendo que éste podrá servir al hombre o precipitar su enajenación".

*El reto del multilingüismo en el Perú* es, sin duda, una valiosa contribución a la creación de una nueva conciencia de la realidad cultural peruana.

KATHLEEN N. MARCH